

Frédéric Duval

# LE FRANÇAIS MÉDIÉVAL

BREPOLS

# TABLES DES MATIÈRES

Avant-propos .....	5
Signes, abréviations et symboles .....	7
<b>Première partie : parcours historique du français médiéval</b> .....	11
I. Aux origines du français .....	15
1. Substrats et superstrats .....	15
A. Le substrat celtique .....	15
B. Les superstrats .....	17
a. Le superstrat germanique .....	18
b. Le superstrat scandinave .....	20
2. La latinisation de la Gaule .....	20
3. Du latin au français .....	24
A. Christianisme et communication verticale .....	24
B. Écrit et oral .....	25
C. De la variation stylistique à la scissiparité linguistique .....	25
D. La réforme carolingienne .....	26
E. Les <i>Serments de Strasbourg</i> .....	27
F. Quand a-t-on cessé de parler latin en Gaule ? .....	30
4. La transition graphique .....	31
A. IX <sup>e</sup> -XI <sup>e</sup> siècles : les premiers monuments .....	31
B. XII <sup>e</sup> -XIII <sup>e</sup> siècles : la mise en place d'un système graphique .....	33
C. XIV <sup>e</sup> -XV <sup>e</sup> siècles : relatinisation et normalisation .....	36
II. Les dialectes .....	39
1. Quelques définitions .....	39
A. Dialecte .....	39
B. Koinè .....	40
C. <i>Scripta</i> .....	40
2. Petite histoire des dialectes .....	42
A. Facteurs et étapes de la dialectalisation .....	42
B. Les dialectes de langue d'oïl au XIII <sup>e</sup> siècle .....	44
C. La normalisation du français .....	45
D. Les <i>scriptae</i> régionales à la fin du Moyen Âge .....	47
3. Aux marges du domaine d'oïl .....	48
A. L'anglo-normand .....	49
B. Aux frontières de l'occitan .....	50
C. Francoprovençal et <i>scripta</i> para-francoprovençale .....	51
D. Le franco-italien .....	52
III. Les variations sociales et stylistiques du français .....	55
1. Variation sociale .....	55
2. Variations stylistiques et fonctionnelles .....	56
A. Textes littéraires et scientifiques .....	56
a. Le français, langue littéraire .....	56
b. Le français, langue du savoir .....	57
a. Trois étapes .....	58

β. Les nouveaux outils du français.....	60
B. Documents d'archives et textes juridiques .....	62
a. Des chartes aux lettres de rémission.....	62
b. La rédaction des coutumes.....	64
c. La procédure.....	65
<b>Deuxième partie : comprendre le français médiéval ?.....</b>	<b>67</b>
I. Grammaires du français médiéval : bibliographie sélective.....	73
1. Ne pas ignorer la linguistique .....	73
2. Grammaires du français médiéval.....	73
3. Phonétique historique .....	75
4. Morphologie .....	77
5. Syntaxe .....	77
II. Identifier et comprendre les mots.....	79
1. À partir d'un manuscrit.....	79
A. Les frontières graphiques du mot .....	79
B. La notation graphique du mot.....	81
2. L'aide à la lecture fournie par les éditions .....	83
3. Comprendre les variations graphiques.....	83
A. Liste d'équivalences graphiques.....	84
B. Dialectologie : indications bibliographiques .....	88
a. Ouvrages généraux .....	88
b. Par aire dialectale.....	89
C. Localiser un texte par sa langue .....	91
a. Par la <i>scripta</i> .....	91
b. Par les mots régionaux.....	93
4. Les outils consacrés au lexique.....	94
A. Dictionnaires.....	94
a. Dictionnaires de référence à consulter en priorité.....	94
b. Dictionnaires de petit format .....	101
c. Autres dictionnaires.....	102
α. Autres dictionnaires d'états anciens de la langue française ...	102
β. Dictionnaires historiques.....	104
γ. Dictionnaires d'autres langues .....	105
B. Bases de données textuelles.....	105
C. Autres instruments .....	107
a. Dictionnaires et encyclopédies historiques (non linguistiques)....	107
b. Les dialectes modernes .....	108
c. Domaines techniques.....	109
d. Les noms propres .....	109
α. Noms de lieux .....	110
β. Noms d'établissements religieux .....	111
γ. Noms de personnes.....	111
III. Formes du français médiéval.....	113
1. Les déclinaisons du nom et de l'adjectif.....	113
A. Déclinaison des substantifs et adjectifs masculins.....	113
a. À radical fixe et à cas sujet singulier en -s.....	113
b. À radical fixe et à cas sujet sans -s.....	114

c. À radical variable .....	115
B. Déclinaison des substantifs et adjectifs féminins .....	116
a. Indifférenciés en cas.....	117
b. À radical fixe et à cas sujet en -s.....	117
c. À radical variable .....	118
C. L'adjectif qualificatif neutre .....	118
D. Substantifs et adjectifs masculins invariables .....	119
E. Disparition progressive de la déclinaison .....	119
2. Les incidences graphiques de la déclinaison .....	120
A. L'incidence graphique de /s/.....	120
B. Le -e des adjectifs féminins.....	122
3. Les articles, les indéfinis et les numéraux .....	122
A. Les articles .....	122
B. Les indéfinis.....	123
C. Les numéraux .....	125
4. Les possessifs et démonstratifs .....	127
A. Les possessifs.....	127
a. Les formes du déterminant possessif.....	127
b. Les formes de l'adjectif possessif.....	128
c. Emploi des mots possessifs.....	129
B. Les démonstratifs .....	129
a. Formes de <i>cist</i> .....	130
b. Formes de <i>cil</i> .....	130
c. <i>Ce</i> .....	130
d. Évolution du système.....	131
5. Les pronoms personnels .....	131
A. Les formes simples .....	131
B. Les formes combinées.....	132
C. Emploi du pronom personnel.....	132
6. Les présents de l'indicatif et du subjonctif.....	134
A. Les désinences .....	134
a. Indicatif présent.....	134
b. Subjonctif présent .....	135
c. Les incidences graphiques des désinences.....	135
B. Le radical.....	136
a. Diphtongaison aux personnes fortes .....	137
b. Tendance à l'effacement de la voyelle finale du radical.....	138
7. Passé simple et subjonctif imparfait .....	139
A. Le passé simple.....	139
a. Les passés faibles .....	139
b. Les passés forts .....	140
B. Le subjonctif imparfait.....	142
8. Imparfait de l'indicatif, futur simple et conditionnel.....	143
A. Imparfait.....	143
B. Futur simple et conditionnel .....	144
a. Futur simple.....	144
b. Conditionnel.....	145
c. Variantes à la jonction du radical et de -r-.....	145

IV. Syntaxe du français médiéval.....	147
1. L'ordre des mots.....	147
2. Règles d'accord.....	148
3. Emploi des prépositions.....	150
A. Constructions sans préposition.....	150
B. Remarques sur quelques prépositions.....	151
4. Négation.....	153
5. Emploi du subjonctif.....	155
6. Articulation des propositions.....	156
A. La coordination.....	157
B. La subordination.....	157
<b>Troisième partie : textes en français médiéval.....</b>	<b>163</b>
I. Les pratiques éditoriales.....	165
1. Qu'est-ce qu'une édition de texte ?.....	165
2. Les méthodes d'édition.....	167
A. Généralités.....	167
B. L'évolution des pratiques éditoriales.....	168
II. Repérer les éditions.....	177
1. Les documents d'archives.....	177
2. Les textes littéraires.....	178
III. Les grandes collections de textes.....	189
1. Les sources historiques et linguistiques.....	189
2. Les textes littéraires.....	190
IV. Se former et s'informer.....	193
<b>Quatrième partie : anthologie commentée.....</b>	<b>195</b>
I. Connaître l'histoire.....	201
1. Benoît de Sainte-Maure, <i>Chronique des ducs de Normandie</i> : l'entrée de Guillaume le Conquérant à Londres (vers 1170) [texte traduit].....	202
Encadré : Comment lire les textes en vers ?.....	207
2. <i>Histoire versifiée de l'abbaye de Fécamp</i> : une toiture miraculeuse pour l'abbaye (2 <sup>e</sup> quart du XIII <sup>e</sup> siècle ; ms du milieu du XIII <sup>e</sup> siècle) [texte traduit].....	209
3. Jean de Joinville, <i>Vie de saint Louis</i> : la mort du roi (1309 ; ms vers 1335).....	215
4. <i>La guerre de Metz</i> : éloge de la ville (vers 1327 ; ms du XV <sup>e</sup> siècle) ..	217
5. Jean Froissart, <i>Chroniques</i> : les bourgeois de Calais (vers 1373).....	220
II. Accéder au savoir.....	225
6. Albucasis, <i>Traitiere de Chirurgie</i> : comment opérer les scrofules ? (milieu du XIII <sup>e</sup> siècle).....	225
7. <i>L'ornement des dames</i> : recettes pour faire repousser les cheveux (2 <sup>e</sup> moitié du XIII <sup>e</sup> siècle).....	228
8. <i>Le livre de Yconomique d'Aristote</i> : qu'est-ce que l'économie ? (1374 ; ms antérieur à 1382).....	230
9. Jacques de Saint-Gelais, <i>L'estrif de Science, Nature et de Fortune</i> traduit par Octovien de Saint-Gelais : le prologue virtuose d'un grand rhétoricien (vers 1488).....	232

III. La littérature de fiction.....	237
<i>Chansons de geste</i> .....	238
10. <i>Floovant</i> : combat épique (XII <sup>e</sup> siècle ; ms du XIV <sup>e</sup> siècle) [ <i>texte traduit</i> ].....	239
11. <i>L'entrée d'Espagne</i> : les promesses du conteur (milieu du XIV <sup>e</sup> siècle ; ms de la 2 <sup>e</sup> moitié du XIV <sup>e</sup> siècle) [ <i>texte traduit</i> ] .....	243
<i>Romans</i> .....	248
12. Chrétien de Troyes, <i>Le chevalier au lion</i> : tranche de vie à la cour du roi Arthur (1177-1181 ; ms vers 1230-1240) [ <i>texte traduit</i> ].....	249
13. <i>Lancelot du Lac</i> : une fée disserte sur la chevalerie (vers 1220-1225 ; ms du XIII <sup>e</sup> siècle).....	252
<i>Poésie lyrique</i> .....	255
14. Conon de Béthune, <i>Chanson de croisade</i> (vers 1189 ; ms du XIII <sup>e</sup> siècle) [ <i>texte traduit</i> ].....	256
15. Thibaut II, comte de Bar, <i>Chanson d'appel à l'aide</i> (1253-1254 ; ms de la fin du XIII <sup>e</sup> siècle) [ <i>texte traduit</i> ] .....	261
IV. Croire .....	267
<i>Hagiographie</i> .....	268
16. Guernes de Pont-Sainte-Maxence, <i>Vie de saint Thomas Becket</i> : meurtre dans la cathédrale (vers 1174 ; ms du début du XIII <sup>e</sup> siècle) [ <i>texte traduit</i> ].....	269
17. Pierre de Beauvais, <i>Vie de saint Germer</i> : un jeune homme prometteur (1 <sup>er</sup> quart du XIII <sup>e</sup> siècle ; ms du XIII <sup>e</sup> siècle).....	273
18. <i>Vie de saint Dominique</i> : la mort de Simon IV de Montfort (milieu du XIII <sup>e</sup> siècle ; ms postérieur à 1250).....	276
19. <i>Miracles de saint Éloi</i> : la guérison d'un aveugle (XIII <sup>e</sup> siècle ; ms de 1294) [ <i>texte traduit</i> ] .....	279
<i>Bible et théologie</i> .....	282
20. <i>Li sermons sor Laudate</i> : méditation sur le dernier psaume (fin du XII <sup>e</sup> siècle ; ms vers 1200).....	283
21. Macé de la Charité, <i>Bible</i> : pour ceux qui ne peuvent lire le latin (1283-1312 ; ms de 1343).....	287
22. Guillaume de Digulleville, <i>Pèlerinage de l'âme</i> : le purgatoire (1355-1358 ; ms du début du XV <sup>e</sup> siècle).....	290
<i>Sermons</i> .....	292
23. Maurice de Sully, <i>Sermon sur la circoncision</i> : condamnables éternes ! (2 <sup>e</sup> moitié du XII <sup>e</sup> siècle ; mss de la 1 <sup>re</sup> moitié du XIII <sup>e</sup> siècle).....	293
24. Nicole Bozon, <i>Contes moralisés</i> : méfiez-vous des vieilles femmes ! (vers 1320-1350 ; ms de la 2 <sup>e</sup> moitié du XIV <sup>e</sup> siècle).....	297
V. Droit et textes normatifs.....	301
25. Charte de franchise accordée par Thibaut IV de Champagne (1230) [ <i>texte traduit</i> ].....	301
26. Confirmation des anciennes coutumes de Charroux par Hugues XI de Lusignan, comte de la Marche (1247) [ <i>texte traduit</i> ].....	305
27. Lettres d'Henri III d'Angleterre sur l'autorité de son conseil (1258) ...	308
28. <i>Livre de justice et de plet</i> : le mariage des clercs (vers 1260).....	310
29. Ban échevinal de Douai sur le marché au blé et la boulangerie (1265)	313

30. Étienne Boileau, <i>Livre des mestiers de Paris</i> : les tailleurs (vers 1268) .....	316
31. Jean Roisin, <i>Livre Roisin</i> , coutumier de Lille : comment plaider ? (vers 1283) .....	319
VI. Documents de gestion interne .....	323
32. Livre des jurés de l'abbaye Saint-Ouen de Rouen : une tenure du domaine de Bouquelon (XIII <sup>e</sup> siècle) .....	323
33. Comptes de Jean de Forez, receveur général de la ville de Lyon (1365)..	325
34. Comptes de l'écurie du roi Charles VI (1399) .....	328
VII. Actes, lettres et inscriptions .....	331
<i>Gérer ses biens</i> .....	331
35. Acte de vente champenois (1262 n.st.) .....	331
36. Acte de vente parisien (1265) .....	333
37. Acte d'engagement bourbonnais (1268) [texte traduit] .....	335
38. Accord au sujet d'un douaire, acte breton (1288) .....	339
39. Donation, acte cambrésien (1303) .....	340
<i>Communiquer</i> .....	342
40. Lettre d'Edmund Holland à l'archevêque de Canterbury : appel à l'aide (1400) [texte traduit] .....	343
41. Lettre de Louis XI à Édouard IV : le français, langue de la diplomatie (1480) .....	345
<i>Juger</i> .....	348
42. Charte relative au droit de tourber (1279) .....	348
43. Requête des barons du Poitou en faveur des anciennes coutumes (XIII <sup>e</sup> siècle) [texte traduit] .....	352
44. Charte précisant des limites de juridiction (1292) .....	355
45. Enquête de l'échevinage de Dijon : coups et blessure au cimetière (1341) .....	357
46. Lettre de rémission : assassin malgré lui (1346) .....	359
<i>Préparer sa mort</i> .....	361
47. Dispositions en faveur de l'hôpital de Lessines (1243) .....	362
48. Legs testamentaire au profit du prieuré de Relanges (1259/1260) .....	366
49. Épitaphes : d'une chapelle normande à la nécropole royale de Saint-Denis (1272 et 1441) .....	368
50. Obituaire du Saint-Mont (Vosges) (1406) .....	371
51. Testament d'Étienne de Gevigny (1475) .....	373
Index bibliographique .....	377
Lexique des termes linguistiques .....	385
Table des illustrations .....	389
Table des matières .....	391